

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia by mówić skoro ociężali staliście się w słuchaniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy o tym* wiele do powiedzenia,** lecz trudno to wyjaśnić,*** gdyż staliście się ociężali**** w słuchaniu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O czym liczne nam słowo i niemożliwe do wyjaśnienia (by) mówić*, gdyż tępi staliście się (w) słuchu. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O czym liczne nam słowo i trudne do wyjaśnienia (by) mówić skoro ociężali staliście się (w) słuchaniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mamy o tym wiele do powiedzenia, lecz trudno to wam wyjaśnić, gdyż staliście się ociężali w słuchaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiele mamy o nim do powiedzenia, a trudno wam to wyjaśnić, ponieważ staliście się ociężali w słuchaniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O którym wiele by się miało mówić i trudnych rzeczy do wyłożenia; aleście się wy stali leniwi ku słuchaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	O którym nam wielka rzecz i nie wyprawna ku mówieniu, boście się zostali słabymi ku słuchaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiele mamy o Nim do powiedzenia, a trudno to wyjaśnić, ponieważ ociężali jesteście w słuchaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O tym mamy wiele do powiedzenia, lecz trudno wam to wyłożyć, skoro staliście się ociężałymi w słuchaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele mamy o tym do powiedzenia, lecz trudno wam to przekazać, gdyż nie potraficie słuchać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy o tym wiele do powiedzenia, lecz trudno wam to przekazać, skoro w słuchaniu staliście się ociężali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiele mamy o Nim do powiedzenia, lecz trudno to wszystko wyjaśnić, ponieważ otępiali się staliście w słuchaniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiele można by jeszcze powiedzieć, choć trudno wszystko objaśnić, tym bardziej, że niechętnie tego słuchacie.

¹⁾ O tym, tj. o doskonałości w Chrystusie.

²⁾ <x>500 16:12</x>

³⁾ Ociężałość w słuchaniu, tj. stosowaniu zasłyszanych treści, opóźnia duchowy wzrost; otwartość wystarcza, by dokonywał się on naturalnie, z biegiem czasu (w. 13), zob. <x>490 24:25</x>; <x>520 10:17</x>.

⁴⁾ <x>650 6:12</x>

⁵⁾ Przekład uznaje ten bezokolicznik za infinitivus skutku po "niemożliwe do wyjaśnienia".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na ten temat trzeba będzie wam dużo powiedzieć i włożyć wiele trudu w wyjaśnienie, bo niechętni z was słuchacze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Про це нам треба б багато сказати, - та нелегко це висловити, бо ви стали нездатні слухати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest tym, o którym wam mówimy liczne i trudne do wyjaśnienia słowo, gdyż staliście się ociężali słuchem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiele mamy do powiedzenia na ten temat, ale trudno to wyłuszczać, bo otępieliście w rozumieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mamy o nim wiele do powiedzenia, lecz trudno to wyjaśnić, gdyż staliście się otępiali w słuchaniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moglibyśmy jeszcze wiele mówić na ten temat, problem jednak w tym, że wy nie chcecie słuchać.